

**Francisco Garcia Huydobro an
Wilhelm von Humboldt, 07.02.1828**

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 52, Bl. 106–108
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 211

[Bergfeld](#), [Friedrich Dauxion-Lavayssé](#), [Jean Joseph Lugo](#), [Bernardo de Marbán](#), [Pedro Marin](#), [Ventura Melgar](#), [Estebán Sancho de](#) Doctrina christiana, y catecismo para instruccion de los indios, y de las de mas personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé. Con un confessionario, y otras cosas necessarias para los que doctrinan, que se contienen en la pagina siguiente. Compuesto por auctoridad del Concilio Provincial, que se celebrou en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583. Y por la misma traducido en las dos lenguas generales, de este Reyno, Quichua, y Aymara (Ciudad de los Reyes [Lima]: por Antonio Ricardo 1584) Dauxion-Lavayssé, J. J.: Voyage aux iles de Trinidad, de Tabago, de la Marguerite, et dans diverses parties de Vénézuéla, dans l'Amérique Méridionale (Paris: F. Schoëll 1813) Lugo, Bernardo de: Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada Mosca (Madrid: Bernardino de Guzmán 1619) Marbán, Pedro: Arte de la lengua Moxa: con su vocabulario, y catecismo (Lima: Impr. real de Joseph de Contreras 1701) Melgar, Estebán Sancho de: Arte de la lengua general del Ynga llamada qquechhua. Compuesto por el Bac. D. Estevan Sancho de Melgar natural de esta Ciudad de los Reyes cathedratico de dicha lengua en esta Santa Iglesia Metropolitana, y examinador synodal de ella en este arcobispado (Lima: Diego de Lyra 1691)

[106r] Señor

La nota con que V. E. me honora, ha sido para mi un verdadero motivo de satisfaccion. No podía ã la verdad serme indiferente una comunicacion, que me pone en correspondencia con el ilustre personaje ã quien deven tanto las letras, y que me ofrece la gustosa ocasion de serle en algun modo util. Estas concideraciones son para mi de la mayor recomendacion, aun quando no añadiera V. E. la de ser un hermano del sabio viajero que ha hecho tan importantes servicios ã las ciencias.

En meses pasados se me pidio para V. E. por conducto del [So#r Dⁿ. Bentura Marin](#) una noticia de todas las gramaticas de las lenguas Americanas que existiesen en la [Biblioteca Nacional](#) de que estoi encargado: por el mismo remiti inmediatamente dos exemplares Gramatica Araucana, y una nota circunstanciada de los autores, año y lugar de imprecision de las de la Qquechhua, Moxa y Mosca, que hay en ella,

y que por unicas no podia remitirlas originales. Acaso no habran |106v| llegado ã manos de V. E.; pero sea qual fuere la suerte que hayan corrido, para repararla si se hubiesen perdido remito haora ã V. E. otros dos exemplares de la Araucana y una copia de la noticia que di entonces de las otras.

Hubiera selebrado |sic| poder acompañar tambien ã V. E. copias exactas de ellas; pero conciderando con el [S. Bergfeldt](#), que seria empeñarnos en un trabajo penoso, y sobre todo inutil acaso, por que pueden ser estas las mismas o iguales ã las que V. E. poseé, hemos resuelto diferirlo hasta que V. E. nos avise. Si llegase este caso, me encargaré con el mayor gusto de cotejar las copias, y procurar que tengan toda las exatitud posible. V. E. puede contar en mi, no un encargado que cumpla por sola esta vez sus ordenes, sino un agente que se hará un dever en proporcionarle todas las piasas que contribuyan ã su objeto y pueda adquirir de bibliotecas privadas, de mis amigos, ú otros particulares.

Felizmente escribiendo èsta ha querido la suerte presentarme ocasion de cumplir en algun modo mi promesa. El [So#r Coronel Mayor D. JJ. Dauxion-Lavaysse](#) conocido por la relacion que ha publicado de su viaje ã la Trinidad y otras colonias de America, instruido del encargo que tenia de V. E., ha tenido la bodadosa generosidad de darme para remitirle un tomo de sermones |108r| en lengua Qquechhua y Española, y un Confesionario en los mismos idiomas y en el Aymara . Aunque estas obras no sean presisamente de las q. V. E. necesita, y que estan muy estropeadas y faltas de algunas ojas (defectos que he hecho remediar en lo posible); no obstante su antigüedad, su rareza, la circunstancia de presentar los idiomas en comparacion, y las noticias que da la segunda de la religion y costumbres que conservaban los Indios en el tiempo en que se imprimio, les dan en mi opinion algun valor, para que no desmerescan el aprecio de V. E.

El [So#r Lavaysse](#) me ha pedido adjunte ã V. E. la que le escribe en esta ocasion: yo me he tomado la livertad de hacerlo en correspondencia ã la franqueza de que ha usado, y fiado en la bondad de V. E. que no tendrá ã mal me permita esta confianza.

Acabo de escribir ã un amigo activo y de relaciones, que tengo en la Republica de Bolivia, empeñandole fuertemente en que me busque y remita todas las gramaticas y vocabularios que le sean posibles de las lenguas americanas, para ponerlas en manos de V. E. Creo con alguna provabilidad que alli de encuentren mas bien que en otras partes ¡Ojala el resultado corresponda ã las esperanzas que me hace concevir el |108v| zelo de aquel amigo! Su logro me proporcionará el placer de dar ã V. E. alguna otra prueba efectiva, asi de la sinceridad de mis protextas, como de la muy distinguida y respetuosa concideracion con que soy

Señor
de V. E. su mas obsequente y rendido servidor
D.S.M.B.

Fran.^{co} Garcia Huydobro

Santiago de Chile y
Febrero 7. de 1828.

Exmo So#r Baron de Humboldt Primer Ministro de S. M. el Rey de Prusia

[Anhang]

[107r] Arte de la lengua general del Inga, llamada Qquechhua, por el Bachiller Don [Estevan Sancho del Melgar](#), Cathedratico de dicha Lengua, en Lima, impreso en dha. Ciudad año de 1691.

Gramatica de la lengua general del Nuevo Reyno llamada Mosca, por el Padre Fray [Bernardo Lugo](#) de la orden de Predicadores, Cathedratico de dha. lengua en la Ciudad de Santa Fee, impresa en Madrid año de 1619.

Arte de la Lengua Moxa con su Bocabulario compuesto por el Padre [Pedro Marbán](#), de la Compañia de Jesus; en Lima año de 1701.

[107v vacat]